

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

Mission Berlin 16 – Παλιοί γνωστοί

Και το 1961 η Άννα καταδιώκεται από τους ένοπλους μοτοσικλετιστές. Σε αυτή την επικίνδυνη φάση τη βοηθά μια άγνωστη γυναίκα. Αλλά γιατί σπεύδει προς βοήθεια; Μπορεί η Άννα να την εμπιστευθεί;

Οι μοτοσικλετιστές κυνηγούν την Άννα. Αυτή καταφεύγει σε ένα κατάστημα τροφίμων. Τη στιγμή που ο μαγαζάτορας της λέει ότι κλείνουν, η υπάλληλός του ισχυρίζεται ότι η Άννα είναι φιλενάδα της. Η ταμίας παίρνει την Άννα στο σπίτι της και την παρουσιάζει σαν παλιά της συμμαθήτριά. Η Άννα δεν ξέρει τι να πιστέψει, αλλά ο παίκτης της λέει να εμπιστευτεί τη γυναίκα. Στο σπίτι η Άννα γνωρίζει τον αδελφό της γυναίκας Paul Winkler.

Manuskript der Episode

INTRODUCTION

COMPUTER:

Αποστολή Βερολίνο, 13 Αυγούστου 1961, έξι η ώρα το απόγευμα. Σου μένουν ακόμα μόνο 55 λεπτά για να σώσεις τη Γερμανία.

FLASHBACK:

Die Kantstraße? Mädchen, die ist im Westen, verstehen Sie? Da können Sie jetzt nicht hin.

COMPUTER:

Πρέπει να είσαι προσεκτική. Συνεχίζεις το παιχνίδι; Συνεχίζεις το παιχνίδι;

SITUATION 1 – Eine alte Schulfreundin

SPIELER:

Άντε, εξαφανίσου γρήγορα από δω, Άννα. Βρες μια κρυψώνα. Νάτοι πάλι αυτοί οι μελανόκρανοι.

ANNA:

Τι παλιομάγαζο τροφίμων είναι αυτό!.

LADENBESITZER:

Tut mir leid, wir schließen. Kommen Sie morgen wieder!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

ANNA:

Κλείνετε; Μα τι ώρα είναι; Wie viel, εε... hm ... Uhr?

LADENBESITZER:

Es ist achtzehn Uhr, junge Frau, und wir schließen um achtzehn Uhr.

ANNA:

Aber ...

LADENBESITZER:

Kein aber, Kindchen! Kommen Sie morgen wieder!

VERKÄUFERIN (Heidrun Drei):

Entschuldigen Sie, ... Herr Schulze, aber das ist meine Freundin.

LADENBESITZER:

Ach so, Ihre Freundin. Na gut. Also ich gehe jetzt und Sie schließen ab, ja? Also bis morgen!

HEIDRUN DREI:

Bis morgen!

ANNA:

Meine Freundin ...? Τι είναι πάλι αυτό;

HEIDRUN DREI:

Wer sind Sie? Was machen Sie hier?

ANNA:

Ich bin ... εε... Fotograf ...

HEIDRUN DREI:

Fotografin? Ach so. Und Ihr Fotoapparat?

ANNA:

Mein Fotoapparat? Äh... Die Polizei ...

HEIDRUN DREI:

Ah, ich verstehe. Kommen Sie! ... Sie können doch nicht auf der Straße bleiben. Ich nehme Sie mit nach Hause.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

ANNA:

Nach Hause? Θέλει να με πάρει μαζί στο σπίτι της; ... Danke.

HEIDRUN DREI:

Wie heißen Sie?

ANNA:

Anna.

HEIDRUN DREI:

Anna ... Hm. Sie sind jetzt eine alte Freundin von mir, ... eine Schulfreundin. Nicht vergessen, ja?

DECODAGE 1

ANNA:

Τι είπε, τι πρέπει να κάνω;

SPIELER:

Θέλεις να παραστήσεις την παλιά φίλη της.

ANNA:

Eine alte Freundin ... Αλλά γιατί;

SPIELER:

Μάλλον για να μη δημιουργηθεί πρόβλημα. Τώρα λοιπόν είσαι φωτογράφος, ε; Fotografin? Τι ιδέα κι αυτή!

ANNA:

Fotografin, Freundin: Σημαίνει δηλαδή το "in" στο τέλος ότι εννοεί κανείς μια γυναίκα;

SPIELER:

Ναι, ακριβώς όπως και με το "Ausländerin", ξένη. Η με το "Griechin"

ANNA:

Ελληνίδα. Αλλά τι γίνεται με μια Γερμανίδα;

SPIELER:

Deutsche. Αυτό σχηματίζεται αλλιώς.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

ANNA:

Μάλιστα, και τι πρέπει να κάνω τώρα; Μπορώ να εμπιστευθώ αυτή την παλιά μου φίλη;

SPIELER:

Μάλλον δεν έχεις άλλη επιλογή.

SITUATION 2 – Im Treppenhaus

SPIELER:

Εμένα αυτή η γειτόνισσα και ο παράξενός της Dachshund δεν μου αρέσουν! Δεν φαίνονται και πολύ φιλικοί.

NACHBARIN:

Guten Abend, Frau Drei! Wie geht es Ihnen?

HEIDRUN DREI:

Gut, danke Frau Schauer. Und Ihnen?

NACHBARIN:

Ach, es geht so. Ich sehe, Sie sind nicht allein. ... Ist die junge Dame eine Freundin von Ihnen?

HEIDRUN DREI:

Ja, eine alte Freundin. Sie entschuldigen, mein Bruder wartet. Komm, Anna!

NACHBARIN:

Waldi, sei still! Die Frau Drei tut dir doch nichts.

HEIDRUN DREI:

Alte Hexe!

PAUL:

'n Abend, Heidrun. Schnell, komm rein! ... Wen hast du denn da mitgebracht?

HEIDRUN DREI:

Das ist Anna, eine alte Freundin von mir!

PAUL:

Eine alte Freundin von dir, so, so ...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

ANNA:

Guten Abend, Herr ...?

PAUL:

Winkler, Paul Winkler.

ANNA:

Paul!?

DECODAGE 2

ANNA:

Η Heidrun και ο Paul, αυτή κι αν είναι έκπληξη!

SPIELER:

Ο Paul σου δεν άλλαξε δα από τότε και θεαματικά, τι λες; Και για δες, έχει μάλιστα μαζί και το γλυκό ασημένιο βιολί του. Το είδες;

ANNA:

"Kommen Sie morgen wieder!" – τι σημαίνει αυτό;

SPIELER:

Είναι ο πληθυντικός ευγενείας για το «ελάτε πάλι αύριο».

ANNA:

Με απαρέμφατο;

SPIELER:

"Wiederkommen", αλλά: ich komme wieder, ξανάρχομαι.

ANNA:

Και για πες μου, alte Hexe, αυτό σημαίνει γριά...?

SPIELER:

στρίγγλα...

ANNA:

Και blöder Dackel ...?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

SPIELER:

Κάτι σαν γέρικο σκυλί που δεν μπορείς πια να το ξεγελάσεις. Καταπληκτικοί αυτοί οι γείτο-
νες! Αλλά την τρώει η περιέργεια τη γριά (ahmt die Nachbarin nach): Sie sind nicht allein?

ANNA:

Καλή δεν ήταν η Heidrun; Anna, eine alte Freundin von mir.

SPIELER:

Πάντως ο Paul δεν έδειχνε να πιστεύει την αδερφή του ότι είσαι παλιά της φίλη.

ANNA:

Το ξέρω. "Wen hast du mitgebracht", τι πάει να πει αυτό;...?

SPIELER:

Ποιόν έφερες μαζί σου.

ANNA:

Αλλά γιατί άραγε με πήρε μαζί της στο σπίτι; Πολύ θα ήθελα να το ξέρω...

CONCLUSION

COMPUTER:

Ο 16^{ος} γύρος ολοκληρώθηκε με επιτυχία. Σου μένουν ακόμα μονάχα 50 λεπτά. Αλλά βρή-
κες βοήθεια:

FLASHBACK:

Sie sind jetzt eine alte Freundin von mir, ... eine Schulfreundin.

COMPUTER:

Συνεχίζεις το παιχνίδι; Συνεχίζεις το παιχνίδι;

*Μια συμπαραγωγή της Deutsche Welle, του Polskie Radio και του Radio France Internati-
onale με την ενίσχυση της Ευρωπαϊκής Ένωσης*

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/deutschkurse

© Deutsche Welle